



# Das Europäische Sprachenportfolio als Lernbegleiter in Tschechien

Erfahrungen aus verschiedenen  
Schulen in Tschechien

Jarmila Brnická, Alice Brychová, Pädagogische Fakultät der  
Masaryk-Universität Brunn

*Jena, IDT 2009, August 2009*



# ESP und Referenzrahmen Projekte des Europarates

- ◆ der weitere Aus- und Aufbau eines vereinten Europas
- ◆ Projekte der Umsetzung der europäischen Dimension
- ◆ Autonomie des Lerners als entscheidendes Kriterium
- ◆ Instrumente für ein einheitliches Fremdsprachenkonzept

# Grundfunktionen des ESP

## ◆ Pädagogische:

- Lernbegleiter
- Verbindung der schulischen und außerschulischen Erfahrungen
- Differenzierung und Individualisierung
- Reflexion
- Präsentation

## ◆ Informative

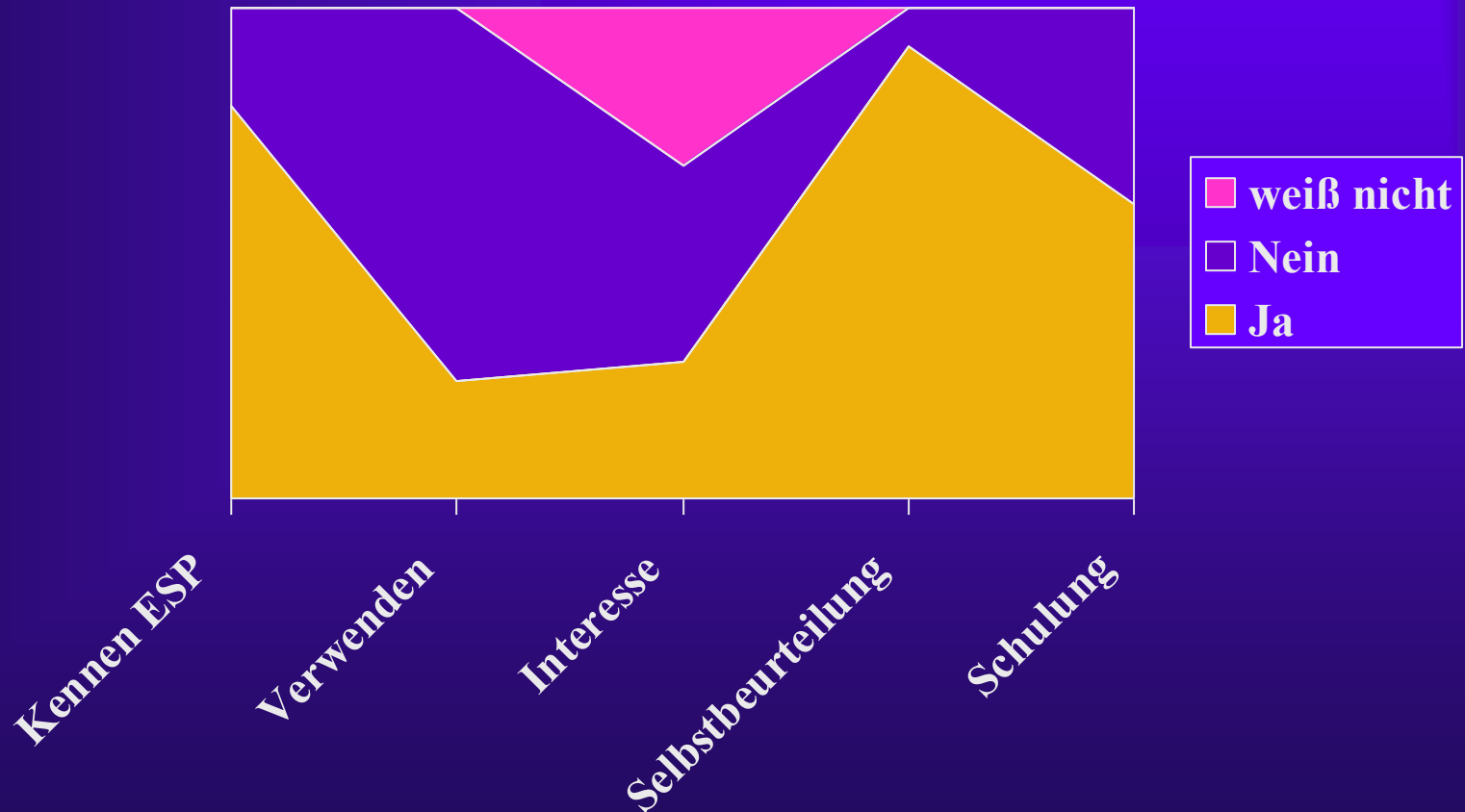
- setzt sich allmählich im schulischen Bereich durch
- im außerschulischen Bereich noch nicht verbreitet



# Empirische Untersuchung unter 70 tschechischen DaF-Lehrern und Lehrerinnen

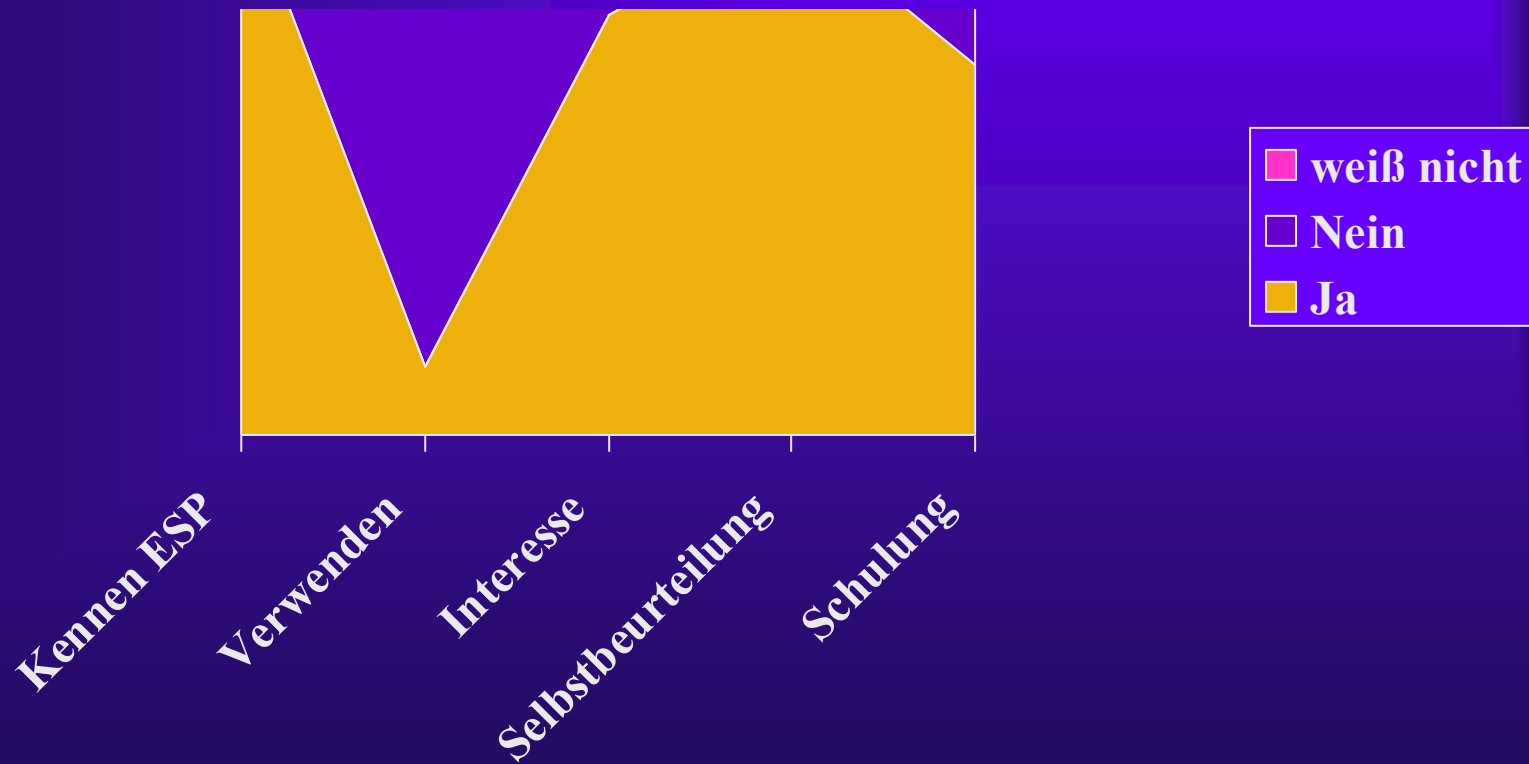


2003/4



# Empirische Untersuchung unter 70 tschechischen DaF- Lehrern und Lehrerinnen

2004/5



# Untersuchungen während der Pilotphase bis 2000

geleitet von Radka Perclová, CU Prag



◆ 902 Schüler in 40 Schulen  
in 55 Klassen und mit 53  
Lehrern

Ergebnisse:

◆ die Selbstbeurteilung muss  
vom Lehrer systematisch  
geübt werden

◆ Vergleich der  
Deskriptoren mit  
Lehrmaterialien

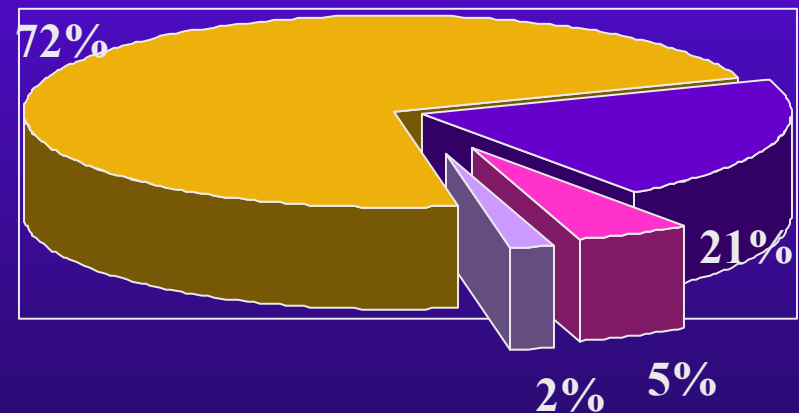
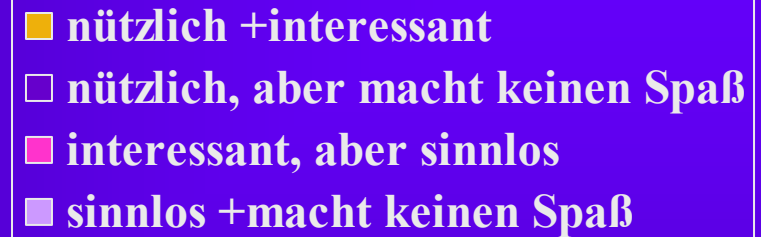
◆ Lehrpläne sollten die  
Deskriptoren adaptieren

◆ Selbstbeurteilung war  
dann ziemlich realistisch

# Ergebnisse der Pilotphase

Quelle: Seminar für die Multiplikatoren, 2002

- ◆ über 50% der Schüler kannten nicht die Maßstäbe der Fremdbeurteilung
- ◆ gute Schüler unterschätzten / schwache überschätzten sich
- ◆ wichtig : Unterrichtsziele und Kriterien für die Evaluation transparent machen
- ◆ Anfangsmotivation: Lust am Fremdsprachenlernen
- ◆ Selbstverantwortung für das eigene Lernen



# Bericht: Lehrer und Schüler der Pilotphase

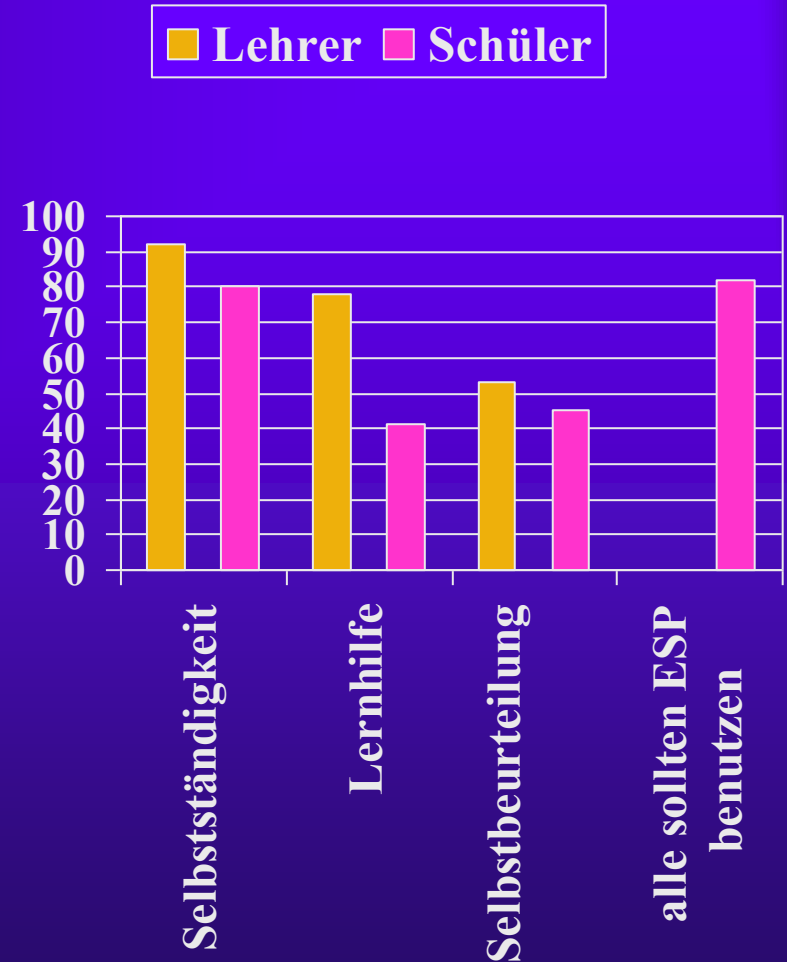
◆ Die Theorie behauptet:

◆ ESP unterstützt

a) autonomes Lernen

b) Motivation

c) Metakognition







# Ein Beispiel der Arbeit mit dem ESP auf der Primar- und Oberstufe einer Schule

- ◆ Arbeit mit Deskriptoren des A1 Niveaus des ESP mittels Stationenlernen
- ◆ Regeln für die selbständige Arbeit
- ◆ Selbstevaluation und Kontrolle der Richtigkeit
- ◆ Aktivierung und Motivierung der Schüler wurde bestätigt



# 5 Stationen:

## Station 1 - Mein Formular

◆ Vorname:

◆ (Wie heißt du?)

◆ Familiename:

◆ (*Wie heißt deine Familie?*)

◆ Wohnort:

◆ (*Wo wohnst du?*)

◆ Alter:

◆ (*Wie alt bist du?*)

◆ Name deiner Mutter:

◆ (*Wie heißt deine Mutter?*)

◆ Name deines Vaters:

◆ (*Wie heißt dein Vater?*)

◆ Name deiner Schwester:

◆ (*Wie heißt deine Schwester?*)

◆ Name deines Bruders:

◆ (*Wie heißt dein Bruder?*)

# Station 2

◆ Versteht du, was die Lehrerin sagt?

◆ Übersetze das!

◆ Geh an die Tafel!

◆ Schreib!

◆ Das reicht!

◆ Komm her!

◆ Setz dich!

◆ Nimm das Lehrbuch heraus!

◆ Lies auf Seite 13!

◆ Hör auf!

◆ Das Lehrbuch zu!

◆ Steh auf!

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

# Station 3: Hörverstehen

## Station 4 : Leseverstehen

◆ Lies den Brief und beantworte die Fragen. *Přečti si dopis a odpověz na otázky.*

◆                     Wien, 7. Januar 2007

◆ Hallo Kinder!

◆ Ich heiÙe Filip Schwarz. Ich habe eine           Schwester. Sie heiÙt Maria.  
Meine Mutter heiÙt           Ursula und mein Vater heiÙt Daniel. Wir  
wohnen           in Wien. Wien ist in Österreich. Ich habe einen  
Hund und meine Schwester hat eine Katze. Mein   Hund heiÙt Rex.  
Die Katze heiÙt Mitzi.

◆ Und ihr? Schreibt bitte bald!

◆                     Mit herzlichen GrüÙen

◆                     Filip

◆ Geschlossene Alternativaufgabe: Ja - nein



# Station 5

Was sagen die Kinder? Ergänze das Gespräch mit den Sätzen unter.

*Co říkají děti? Doplň rozhovor větami uvedenými dole.*

Hallo!

Ich \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_.

Wie \_\_\_\_\_ ?

😊 😊

Wo \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_?

\_\_\_\_\_ Köln?

Danke! \_\_\_\_\_!

Ich \_\_\_\_\_

In \_\_\_\_\_.

Tschüs!

**Ich wohne in Köln**

**Ich heiße Monika.**

**Danke! Tschüs!**

**Hallo!**

**Wo wohnst du?**

**In Deutschland.**

**Tschüs!**

**Wo ist Köln?**

**Wie heißt du?**

# Selbstbewertung vor und nach der Arbeit an Lernstationen

## Sprachenkönnen

ich glaube, ich kann  
myslím si, že umím

### 1. Station/ 1. stanice

Ich kann das Formular  
ausfüllen (Name, Wohnort,  
Alter)

*Umím vyplnit formulář  
(jméno, bydliště, věk)*

### 1. Station/2. stanice

Ich verstehe einfache  
Anweisungen der Lehrerin  
*Rozumím jednoduchým  
pokynům svojí učitelky*

### 1. Station/3. stanice

Ich verstehe kurze  
Informationen aus dem  
Hörtext

*Rozumím krátkým  
informacím z poslechu*

◆ ein wenig

◆ trochu

◆ ziemlich gut

◆ docela dobře

◆ sehr gut

◆ velmi dobře

◆ daran möchte ich

◆ noch arbeiten

◆ nato bych chtěl/a

◆ ještě pracovat



# Selbstevaluation der Angemessenheit der Aufgaben

◆ 1. *Bist du mit deiner Leistung zufrieden?*

◆ 2. *Waren einige Aufgaben für dich einfach?*

◆ 3. *Welche? Warum? (Schreib die Nummer der Stationen.)*

◆ 4. *Hattest du mit einigen Aufgaben*

◆ *Schwierigkeiten?*

◆ *Mit welchen? Warum?*

◆ *(Schreib die Nummer der Stationen)*

◆ 6. *Möchtest du etwas bei dir verbessern?*

◆ 7. *Was kannst du für deine Verbesserung machen?*

◆ 8. *Gib die Note deiner Arbeit, wie der Lehrer.*



# ESP am Lehrstuhl für Deutsche Sprache und Literatur

- ◆ seit dem WS 2003 probieren wir unsere interne Variante vom ESP.
- ◆ Deskriptoren der schweizerischen Variante an Lerner angepasst + spezifische Teile für die Evaluation eigener pädagogischen Progression
- ◆ für Studierende unter <http://moodlinka.ped.muni.cz/> zu finden + drucken
- ◆ wird bei der Staatsprüfung präsentiert (ab 2008)

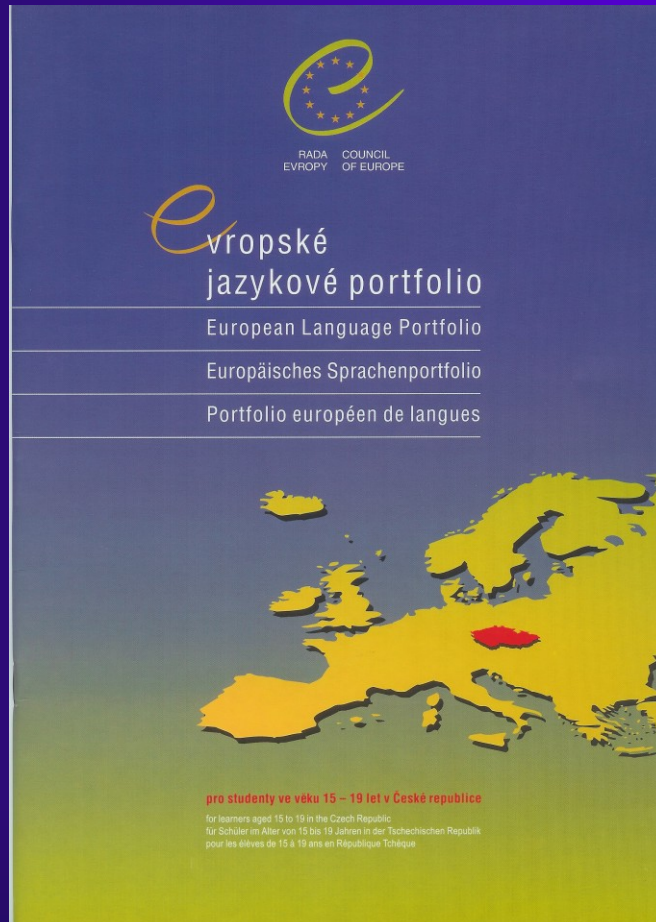




# SP am Lehrstuhl für Deutsche Sprache und Literatur

- ◆ dreiteilige Struktur: Sprachenpass  
Sprachenbiografie  
Dossier
- ◆ einsprachig – deutsch
- ◆ in der Sprachenbiografie auch Lerntechniken und  
-strategien
- ◆ Thematische Liste
- ◆ Checklisten beinhalten auch qualitative Kriterien
- ◆ Raster für Eintragungen der methodisch-  
pädagogischen Progression
- ◆ Raster für Angaben über Auslandsaufenthalte


# Tschechische Varianten von ESP für unterschiedliche Lerner



- ◆ Schüler unter 11 Jahren
- ◆ Schüler von 11-15 J.
- ◆ Schüler von 15- 19 J.
- ◆ Erwachsene Lerner
- ◆ ESP für Hochschulbereich  
(in Vorbereitung)
- ◆ CERNET –Variante CELP

# Kompetenz zur Selbstbewertung üben






# Aktivitäten, die Lerner in alle 3 Phasen des Lernprozesses involvieren

## ◆ Planungsphase:

◆ Lehrwerkauswahl mit Studierenden

◆ individuelle und gemeinsame Lernziele pro Semester im SP planen


◆ transparente gemeinsame Ziele formulieren



# Aktivitäten, die Lerner in alle 3 Phasen des Lernprozesses involvieren

## ◆ Lernphase:

- ◆ Vorbereitung der Aufgaben anhand der Lernziele, Aufgaben anhand der Deskriptoren für andere Kommilitonen entwerfen
- ◆ Paarbeit + Teamarbeit
- ◆ Studierende leiten Diskussionen in der Fremdsprache
- ◆ Verbesserungsvorschläge laut eigener Erfahrungen von Studierenden formulieren lassen
- ◆ kommunikative Strategien und Lerntechniken bewusst machen



# Aktivitäten, die Lerner in alle 3 Phasen des Lernprozesses involvieren

## ◆ Bewertungsphase:

◆ Testaufgaben für best. Niveaus vorbereiten

◆ Selbstkorrektur mit Schlüssel, Analyse + Therapie der Fehler

◆ Qualitätskriterien für die Selbstbewertung formulieren, über die Selbsteinschätzung mit Kommilitonen diskutieren

◆ Strategien für die Beseitigung der Probleme überlegen, Lerntechniken bewusst machen